

# Was lässt sich aus einem Parallelkorpus über ‚lassen‘ erfahren.

## Zur Kausativität im Deutschen und Tschechischen.

Veronika Kotůlková, Opava

Kilian-Eberhard-  
UNIVERSITÄT  
WÜRZBURG

DeuCze



SCHLESISCHE UNIVERSITÄT  
OPAVA

Why should I think that what you tell me is interesting?



armchair linguist

Why should I think that what you tell me is true?



corpus linguist

**NP<sub>Nom</sub> lass- [V<sub>inf</sub>]**

Wie wird die Konstruktion  
,lassen + Infinitiv‘  
ins Tschechische übersetzt?

# Deutsch-tschechisches Wörterbuch von Hugo Siebenschein

- **1. nechat, nebránit, dopustit, připustit:**  
er läßt für sich die Zeche bezahlen - nechá za sebe platit útratu  
er hat sich nicht verführen lassen - nedal se svést
- **2. dát**  
er ließ sich die Haare schneiden - dal si (o)stříhat vlasy  
er läßt sich seine Arbeit gut bezahlen - dává si za svou práci dobře zaplatit  
ich habe ihn kommen lassen - dal jsem ho zavolat, poslal jsem pro něho

# Ergebnisse der korpugesteuerten Analyse

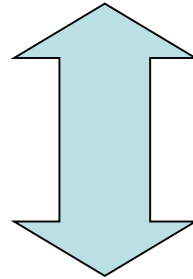
Tschechische Äquivalente	Absolute Häufigkeit (210 tokens)	Relative Häufigkeit (%)
<b>dát/dávat + inf.</b>	53 tokens	26%
<b>nechat + inf.</b>	43 tokens	20%
<b>andere</b>	114 tokens	54%

# Erweiterte Fragestellungen

- Welche verschiedene Verwendungen weist ‚lassen‘ im Deutschen auf?
- Welche tschechische Äquivalente entsprechen den unterschiedlichen Interpretationen von ‚lassen‘?

# **Konstruktionsgrammatik**

formale, semantische und  
pragmatische Eigenschaften



quantitative und qualitative  
Methoden

**Korpuslinguistik**

# kausative Lesart

Er ließ den Laden sofort schließen.

Dal obchod okamžitě zavřít.



# permissive Lesart

Sie ließ Micha stehen und ...

Nechala Mikiho stát a ...

# modale Lesart

Sie hatten im Dienstunterricht gelernt, woran **sich** Republikflüchtlinge **erkennen lassen**.

Při průběžném zvyšování kvalifikace se učili, jak **poznat** člověka, který chce opustit republiku.

# phraseologische Lesart

Am Rückweg **habe sie sich** die Vorhänge  
etwas durch den Kopf **gehen lassen**.

Na zpáteční cestě trochu **uvažovala**  
o závěsech.

<b>210 tokens</b>	kausativ	permissiv	modal	phras.
Ind. Präs.	3	2	3	2
Ind. Prät.	91	32	11	3
Ind. Perfekt	14	3	-	1
Ind. Plsqpf.	2	-	-	3
Konjunktiv	1	2	6	1
Imperativ	1	6	-	-
Infinitiv	14	10	-	2
	<b>123</b>	<b>55</b>	<b>20</b>	<b>12</b>
	<b>59%</b>	<b>26%</b>	<b>10%</b>	<b>5%</b>

# Ergebnisse der kontrastiven Analyse

	kausativ		permissiv	
nechat + inf	20	16%	23	42%
dát/dávat+inf	35	28%	0	
Verb	44	36%	9	16%
andere	24	19%	23	42%

	kausativ	permissiv
nechat	16%	42%
dát/dávat	28%	0%

## DeuCze-Korpus

Der Keller, den Onkel Helmut aushob oder **ausheben**  
**ließ**, ...

Sklep, který vykopal anebo **nechal vykopat** strýc Helmut  
...

## Tschechisches Nationalkorpus

Tehdy **dal** profesor Žába **vykopat** některé úseky základů  
hradby ... (syn 2000)

# Ergebnisse der kontrastiven Analyse

	kausativ		permissiv	
nechat + inf	20	16%	23	42%
dát/dávat+inf	35	28%	0	
Verb	44	36%	9	16%
andere	24	19%	42	42%

# Tschechische Verben mit einem Präfix

- ... [sie] schnitt die Pilze zu kleinfingerdicken Scheiben, die sie auf mittlerer Flamme **brutzeln** ließ.
- ... houby rozkrájela na plátky silné jako malíček, jež pak **osmažila** na menším plameni.



# Restgruppe (kausativ)

Als der eine schon lallte und der andere schielte, gingen sie allein zum Grenzübergang in die Sonnenallee, hielten schicke Mercedesse an, **ließen die Fahrer aussteigen** ...

Když už jeden šišlal a druhý šilhal, vydali se sami k hraničnímu přechodu na Sluneční třídě, kde zastavovali luxusní mercedesy, **řidiči museli vystoupit**, ...

(die Fahrer mussten aussteigen)

# Restgruppe (permissiv)

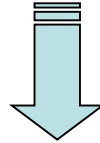
In fast allen Fächern überdurchschnittlich gut, ließ er zwar von sich **abschreiben**, wollte dafür aber gelobt, von allen gelobt werden.

Ač téměř ve všech předmětech byl nadprůměrně dobrý, **dovoloval sice, aby se od něho opisovalo**, chtěl však, aby se mu za to dostávalo chvály, ode všech chvály.

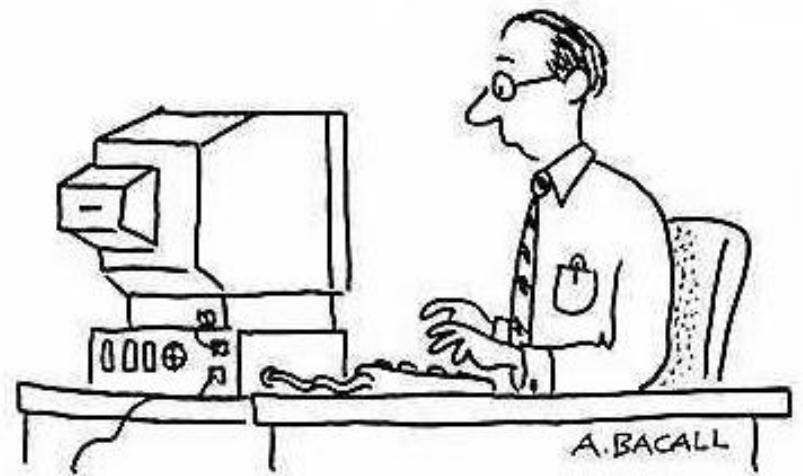
(... erlaubte er, dass man von ihm abschreibt,...)

# Fazit

- vollständige Untersuchung
- quantitative Auswertung
- Zusammenspiel von kleinen Korpora und großen Nationalkorpora
- DaF-Relevanz (didaktische Zwecke)
- sprachwissenschaftlicher Kommentar



**Interpretative Korpuslinguistik**





Danke für Ihre Aufmerksamkeit.